

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В УСЛОВИЯХ КАБАРДИНО-РУССКОГО БИЛИНГВИЗМА НА РАННЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

INTERFERENCE IN THE CONDITIONS OF KABARDINO-RUSSIAN BILINGUISM AT AN EARLY GRADE LEVEL

Z. Tembotova

Annotation

Educational and informative value of training to a foreign language of children bilingual at an early stage which is shown in earlier involving of the child in universal culture through dialogue in language new to it is conclusive. Thus the constant reference to experience of the child, the account of its mentality, perception it of the validity allows children to realise better the phenomenon of own national culture in comparison with culture of the countries of studied language. It is known that bilingual training one of most perspective directions in formation of younger schoolboys of national schools, and an essential condition for occurrence and overcoming a language interference. In this connection expedient consideration a condition of occurrence of an interference is represented at bilingual training.

Keywords: bilingualism, interlanguage an interference, hearing-pronunciation skills, various systems languages, a transposition, superdifferentiation, reinterpretation.

Темботова Залина Алиевна
Аспирант, каф. межкультурной
коммуникации, лингводидактики,
педагогических технологий,
Пятигорский Лингвистический
Государственный Университет

Аннотация

Неоспорима воспитательная и информативная ценность обучения иностранному языку детей билингов на раннем этапе, которая проявляется в более раннем вовлечении ребёнка в общечеловеческую культуру через общение на новом для него языке. При этом постоянное обращение к опыту ребёнка, учёт его ментальности, восприятия им действительности позволяет детям лучше осознать явления собственной национальной культуры в сравнении с культурой стран изучаемого языка. Известно, что билингвальное обучение один из наиболее перспективных направлений в образовании младших школьников национальных школ, и существенное условие для возникновения и преодоления языковой интерференции. В связи с чем целесообразным представляется рассмотрение условия возникновения интерференции при билингвальном обучении.

Ключевые слова:

Билингвизм, межъязыковая интерференция, слухопроизносительные навыки, разносистемные языки, транспозиция, сверхдифференциация, реинтерпритация.

Для территории Кабардино-Балкарской Республики характерен субординативный кабардино-русский билингвизм в условиях национальной школы. И так в заданных условиях родным для обучаемых является кабардино-черкесский язык, при обучении которому неизбежно возникновение интерферентных и транспозиционных явлений, методы преодоления и применение которых мы рассмотрим в данной статье.

Среди методистов нет единого мнения по поводу целесообразности вовлечения родного языка учащихся в процесс обучения иностранному языку. Многочисленные опросы, беседы с учителями-практиками свидетельствуют о необходимости использования родного языка в классе, причём степень его использования, будет зависеть от уровня подготовки учеников.[3].

Показательным в этом контексте является тезис Л.В. Щербы о том, что родной язык можно исключить из про-

цесса обучения, но не из памяти учеников [9]. Данный тезис является убедительным аргументом в пользу сопоставительного изучения, формирующих триглоссию или трилингвизм. Следовательно по нашему мнению, правомерным и обоснованным представляется опора на родные (национальный и русский языки) при изучении иностранного. Задача учителя в этой ситуации, опираясь, на имеющийся языковой опыт учащихся, облегчить овладение новым иностранным языком. Процесс овладения иностранным языком, речевыми механизмами подвержен интерферирующему воздействию со стороны речевых механизмов на родном и русском языках. [5.]. Интерференция – это заимствованный из точных наук термин; в методике используется для обозначения отрицательного влияния родного языка при овладении иностранным в виде наложения навыков. Антонимом является – транспозиция, положительный перенос [1]. Так, как кабардино-русское двуязычие представляет собой контактирование двух разносистемных неродственных языков, от-

метим, что в зависимости от характера соотнесённости двух контактирующих языков интерференция может быть прямой и косвенной. Характер интерференции также зависит от языкового уровня. Прямая интерференция предполагает неосознанный перенос явлений родного языка в речь на неродном языке. Данный вид интерференции бывает более выраженной на начальном этапе овладения вторым языком и для близкородственного билингвизма. А из языковых уровней прямая интерференция больше наблюдается на лексическом уровне, например, не различение учащимися – кабардинцами слов платье и рубашка (в кабардинском языке оба слова – джанэ), слов идти и ехать (в кабардинском языке им соответствует к1уэн). Косвенная интерференция выражается не в непосредственном переносе каких –либо явлений родного языка в русскую речь билингва, а в косвенном явлении специфики родного языка на его русскую речь. Такая интерференция более характерна для неблизкородственного двуязычия, так как связана с существенными различиями в системе контактирующих языков; или с полным отсутствием каких –либо категорий русского языка в родном языке, или с их существенными различиями в двух языках, или с частичным совпадением данной категории в контактирующих языках [7]. На этой основе лингвистическая сторона кабардино –русского двуязычия непосредственно связана с данными сопоставительно –типологического описания русского и кабардино –черкесского языков и теорией языковых контактов, способствующие выявлению причин интерферирующих явлений на уровне языка и речи.

Бесспорным является мнение профессора Н.В. Барышникова о том, что прежде чем начинать бороться с интерференцией, необходимо попытаться ее предупредить на различных ее уровнях за счет следующих факторов:

- ◆ методически грамотной организации фонетической отработки
- ◆ учебно –речевого материала;
- ◆ упреждение фонетических, лексических, грамматических трудностей;
- ◆ недопустимости нагромождения трудностей, а, следовательно, и ошибок;
- ◆ умелого использования транспозиции в обучении всем видам навыков (фонетических, лексических, грамматических).

Напомним, что фонемы английского языка можно условно разделить на три группы

- ◆ фонемы, имеющие аналоги в родном (русском) языке;
- ◆ фонемы, имеющие некоторое сходство с фонемами родного языка;
- ◆ фонемы, отсутствующие в родном языке учащихся

В целях предупреждения интерферирующего влияния родного языка на фонетическом уровне при работе над фонемами первой и второй групп следует воспользоваться транспозицией – тогда не потребуются продолжительной фонетической отработки.

Работая над фонемами третьей группы, учителю следует учесть, что они представляют наибольшую трудность для учащихся. Поэтому потребуется значительная тренировка.

Иногда целесообразна тренировка в отрыве от явления, которое провоцирует интерференцию. Любыми путями следует избегать нагромождения трудностей. Нужно, чтобы в отработываемом речевом образце была лишь одна фонетическая трудность. Это относится и к внутриязыковой интерференции[1]. Следовательно мы можем сделать вывод о том, что придерживаясь данных путей преодоления интерференции мы сможем координировать процесс преподавания иностранного языка в соответствии с языковыми возможностями детей билингвов.

Согласимся со справедливым мнением Б.М. Джандар, которая выявляет возможные области интерференции, к которым относятся:

1. недифференциация, проявляющаяся в игнорировании какого –либо отличительного признака в иностранном языке в связи с его отсутствием в родном или русском языке;
2. свёрхдифференциация, которая заключается в привнесение отличительного признака родного или русского языков в иностранный при его отсутствии в последнем;
3. реинтерпритация, проявляющаяся в переоценке важности некоторых незначительных признаков в иностранном языке под влиянием соответствующих отличительных признаков, являющихся существенными в родном или русском языках;
4. нарушение норм речи учащихся на иностранном языке, причиной, которых является внутриязыковая интерференция, вызываемая недостаточной сформированностью навыка владения иностранным языком или влиянием ранее усвоенного материала на иностранном языке на усваиваемый [5]. Следовательно следует подчеркнуть что для выявления областей интерференции следует выявить сходства и различия соизучаемых трех языков.

Но не все явления языковой интерференции проявляются в процессе изучения иностранного языка. На раннем этапе обучения дети с разным успехом преодолевают тенденцию к интерференции как автоматически бессознательно, так и сознательными усилиями[1] Транспо-

зиция встречается реже, и менее существенна по отношению к русскому языку, чего не скажешь об английском. В этой связи обучение произношению многих звуков в английском языке значительно облегчается за счёт транспозиционных переносов с родного на иностранный язык (например, h-хь, j-g- дж. th-в, hello-хьэ, хьэсэ, Хьэсапэ, Хьату, Jill- джыдэ, джанэ, джэду и т.д.) [2]. Следовательно мы можем сделать вывод о том, что при обучению английскому языку, кабардинский язык положительно влияет на изучение иностранного.

По справедливому мнению С.Ф. Шатилова, который считает "создание прочных иноязычных речевых навыков", способных противостоять межъязыковой интерференции, является важным фактором преодоления интерферирующего влияния речевых навыков родного и русского языков на речевые в иностранном языке [8]. Следует также обратить внимание на то, что младшие школьники, приступая к изучению иностранного языка, на данном этапе обучения недостаточно владеют русским языком, следствием сказанного нам представляется целесообразным: а) использование преимуществ, заложенных в лингвистическом опыте детей; б) подключение речевых механизмов, сформированных в родном языке учащихся. Сказанное позволит использовать субординативный билингвизм в заданных условиях триязычия и процесса по овладению иностранным языком через родной и русский язык. Данная модель даёт нам возможность связать "границы" процесса двуязычия с дидактическим триязычи-

ем, взаимодействующих трёх разносистемных языков в заданных условиях [4].

Таким образом, проведённый лингводидактический анализ условий возникновения интерференции кабардино-русского билингвизма показал, что основной путь преодоления интерференции слухопроизносительных навыков заключается в систематической и целенаправленной тренировке на базе специальных упражнений в слушании и воспроизведении.

В рамках обучения в национальной школе на раннем этапе детей билингвов следует также учитывать:

- ◆ учение, основанное на триязычии в согласии с национальной ментальностью;
- ◆ познавательная и продуктивная деятельность младших школьников, учитывающая их развивающиеся и индивидуальные возможности, их креативные и рефлексивные способности на раннем этапе обучения;
- ◆ возрождение национальной культуры в современных условиях через возрождение национального компонента в школе;
- ◆ родной язык, как "точка отсчёта", использование фоновых знаний и первичного лингвистического опыта детей билингвов;
- ◆ включение детей билингвов в первичную иноязычную коммуникацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Барышников Н.В. Обучение французскому языку в средней школе: вопросы и ответы, Пятигорск изд. ПГПИИЯ, 1995. – 35–39с
2. Блягоз З.У. Адыгейско-русское двуязычие. / З.У. Блягоз.– Майкоп.: 1982.–с.3–7.
3. Гальскова Н.Д., Н.И. Гез Теория обучения иностранным языкам. Начальная школа. Учебное пособие – 3 изд., стер. М.: Академия, 2006
4. Дальдинова Э.О.–Г. Дисс. кан. пед. наук. / Э. О.–Г. Дальдинова. // Использование Калмыцких сказок в обучении чтению на иностранном языке: Немецкий язык национальная школа Калмыкии. Пятигорск.: 2004.– с 16.
5. Джандар Б.М. Теоретические основы обучения иноязычной монологической речи в условиях адыгейско-русского билингвизма. Майкоп.: 2002.– с. 15; 17–18.
6. Ильясов И.О. Теоретические основы обучения английскому языку
7. Шанская А.М. Содержание и структура школьного учебника русского языка для нерусских./ А.М. Шанская. // Научные основы учебника русского языка и литературы для нерусских.– М., 1974.–с.
8. Шатилов С.Ф. Некоторые принципы создания системы упражнений для обучения иностранному языку. / С.Ф. Шатилов. // Система упражнений при обучении иностранному языку в школе и вузе. – Л.: ЛГПИ, 1978
9. Щерба Л.В. Очередные проблемы языковедения: Языковая система и речевая деятельность./ Л.В. Щерба. М.: Наука, 1974.– с. 314.